

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 décembre 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant le Code judiciaire en matière
d'assistance judiciaire**

(déposée par Mme Marie Nagy, MM. Alain
Courtois, Tony Van Parys, Guy Swennen,
Melchior Wathelet et Alfons Borginon)

—————

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	9
4. Annexe	12

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 december 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek,
wat de rechtsbijstand betreft**

(ingediend door mevrouw Marie Nagy,
de heren Alain Courtois, Tony Van Parys,
Guy Swennen, Melchior Wathelet en
Alfons Borginon)

—————

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	9
4. Bijlage	12

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

RÉSUMÉ

Les auteurs de la présente proposition entendent modifier les règles relatives à l'assistance judiciaire prévues aux articles 675 et suivants du Code judiciaire.

Les règles actuelles qui impliquent la convocation de la partie adverse – ce qui pose problème sur le plan de la confidentialité et sur le plan de l'égalité entre les parties – ainsi que la présence et l'avis du ministère public – qui ne dispose pas des moyens suffisants pour le faire – sont autant d'inconvénients gênant l'accès à la justice des personnes les plus démunies.

SAMENVATTING

De indieners van dit wetsvoorstel beogen de in de artikelen 675 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek vervatte regels inzake de rechtsbijstand te wijzigen.

De huidige regels zijn nadelig voor de minder gegoeden, waardoor ze moeilijker toegang tot de rechter krijgen. Die regels vereisen immers dat de tegenpartij wordt opgeroepen, wat een probleem doet rijzen op het stuk van de vertrouwelijkheid en van de gelijkheid tussen de partijen, en ook dat het openbaar ministerie – dat niet over de nodige middelen beschikt – aanwezig moet zijn en advies moet uitbrengen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les règles relatives à l'assistance judiciaire sont régies par les articles 664 et suivants du Code judiciaire ainsi que par l'arrêté royal du 10 juillet 2001¹.

L'assistance judiciaire est accordée par le Bureau du tribunal saisi, à l'issue d'une procédure qui prévoit la convocation de la partie adverse (art. 675 al.3 et 4 du Code judiciaire.), une tentative de conciliation (art. 678 al.1 et 2 du Code Judiciaire.) et l'avis du ministère public (art. 678 al.4 du Code judiciaire.).

Cette procédure fort lourde gêne considérablement l'accès à la justice des personnes les plus démunies et contribue à augmenter le fossé existant entre les justiciables qui peuvent se permettre de supporter le coût d'un procès et ceux qui ne le peuvent pas.

La convocation de la partie adverse ôte en effet à l'action tout caractère confidentiel et rend en conséquence très aléatoires certaines procédures, telles qu'une saisie conservatoire ou un constat d'adultère. Par un arrêt du 19 décembre 1991, la Cour d'arbitrage a estimé que l'art. 675, alinéas 3 et 4 du Code judiciaire suivant lequel le défendeur est invité à comparaître et comparaît viole les articles 6 et 6bis de la Constitution dans la mesure où il s'applique à la demande d'un justiciable qui postule le bénéfice de l'assistance judiciaire pour faire procéder au constat d'adultère prévu à l'article 1016bis du Code judiciaire².

La présence de la partie adverse permet, en outre, à celle-ci de connaître la situation financière de la demanderesse sans qu'elle doive elle-même exposer la sienne, ce qui heurte le principe même du contradictoire et de l'égalité entre les parties au procès.

Quant à la tentative de conciliation qui doit être faite par le Bureau en application de l'art. 678, alinéas 1 et 2 du Code judiciaire, elle retarde l'issue de la procédure

¹ *Moniteur belge*, 25.07.2001. Cet arrêté royal a été modifié par celui du 23 avril 2002, *Moniteur belge*, 28.05.2002.

² Arrêt 41/91 du 19 décembre 1991, *Moniteur belge*, 25 janvier 1992.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De regels betreffende de rechtsbijstand zijn vervat in de artikelen 664 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek en in het koninklijk besluit van 10 juli 2001¹.

Het bureau van de rechtbank waarvoor de zaak ahangig is gemaakt, verleent de rechtsbijstand na een procedure die bestaat uit het verzoek aan de tegenpartij om te verschijnen (artikel 675, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek), een verzoeningspoging (artikel 678, eerste en tweede lid, van hetzelfde Gerechtelijk Wetboek) en het advies van het openbaar ministerie (artikel 678, vierde lid, van hetzelfde Wetboek).

Die heel logge procedure bemoeilijkt aanzienlijk de toegang tot de rechter voor de minder gegoeden en draagt ertoe bij dat de kloof vergroot tussen de rechtzoekenden die de kosten van een proces kunnen dragen en degenen die dat niet kunnen.

Het verzoek aan de tegenpartij om te verschijnen ontnemt de rechtsvordering immers elke vertrouwelijkheid en maakt derhalve bepaalde procedures, zoals een bewarend beslag of een vaststelling van overspel, zeer onzeker. Het Arbitragehof heeft bij een arrest van 19 december 1991 aangegeven dat artikel 675, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek, volgens hetwelk de verweerder wordt verzocht te verschijnen en verschijnt, de artikelen 6 en 6bis van de Grondwet schendt, in zoverre het van toepassing is op de vordering van een rechtzoekende die op rechtsbijstand aanspraak maakt om overspel te doen vaststellen zoals bedoeld in artikel 1016bis van het Gerechtelijk Wetboek².

Bovendien kan de tegenpartij door haar aanwezigheid de financiële situatie van de eiser kennen zonder dat ze de hare dient bekend te maken, wat in strijd is met het principe zelf van de tegenspraak en van de gelijkheid van de gedingvoerende partijen.

De verzoeningspoging die het bureau krachtens artikel 678, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek dient te ondernemen, vertraagt de afloop van

¹ *Belgisch Staatsblad* van 25 juli 2001. Dat koninklijk besluit werd gewijzigd bij dat van 23 april 2002 (*Belgisch Staatsblad* van 28 mei 2002).

² Arrest 41/91 van 19 december 1991, *Belgisch Staatsblad* van 25 januari 1992.

et oblige le juge à connaître de l'entière du dossier alors qu'il n'est pourtant pas saisi du fond de l'affaire.

Les difficultés sont telles que certaines juridictions attribuent l'aide juridique sans convoquer la partie adverse et sans entreprendre de conciliation, ce qui laisse à penser que les art. 675, alinéas 3 et 4 du Code judiciaire et 678, alinéas 1 et 2 tomberont en désuétude.

L'obligation pour le Bureau de recueillir l'avis du parquet est également une formalité qui alourdit la procédure sans lui donner pour autant plus d'efficacité.

En raison du manque de moyens du ministère public, aucune enquête préalable n'est en effet réalisée quant aux requêtes déposées et l'avis n'est transmis que sur base des éléments recueillis à l'audience.

En outre, l'obligation pour les procureurs du Roi de déléguer leur office aux audiences du Bureau contribue à surcharger encore un peu plus les magistrats du parquet, alors qu'il s'agit souvent de matières dont ils n'ont pas à connaître dans les procédures normales.

Enfin, la présence même du ministère public dans les procédures visant à attribuer l'assistance judiciaire en matières pénales crée un conflit d'intérêts.

Le parquet est en effet amené à donner son avis sur l'attribution de l'assistance judiciaire, alors même que cette dernière permettra à la personne poursuivie de se défendre des préventions retenues à sa charge par ce même ministère public.

La présente proposition prévoit, d'une part, de modifier les règles relatives à l'assistance judiciaire de façon à ce que ni le ministère public ni la partie adverse ne soient appelées d'office à la cause et, d'autre part, de calquer les règles relatives à l'introduction d'une demande d'assistance judiciaire sur les règles relatives à l'introduction des demandes sur requête unilatérale afin d'en faciliter la procédure.

de procedure en verplicht de rechter ertoe kennis te nemen van het hele dossier terwijl hij zich niet over de grond van de zaak moet uitspreken.

De moeilijkheden zijn zo groot dat sommige rechtscolleges rechtsbijstand verlenen zonder de tegenpartij op te roepen en zonder een verzoeningspoging te ondernemen. Dat wijst erop dat de artikelen 675, derde en vierde lid, en 678, eerste en tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek in onbruik zullen geraken.

Ook de verplichting voor het bureau om het advies van het parket in te winnen, is een formaliteit die de procedure verzwaart zonder ze doeltreffender te maken.

Door het gebrek aan middelen van het openbaar ministerie wordt immers geen enkel voorafgaand onderzoek uitgevoerd over de ingediende verzoeken en berust het advies alleen op de inlichtingen die ter terechtzitting zijn verkregen.

Voorts draagt de verplichting voor de procureurs des Konings om mee te werken aan de terechtzittingen van het bureau nog meer bij tot de overbelasting van de parketmagistraten, terwijl het vaak aangelegenheden betreft waarvan ze in de normale procedures geen kennis moeten nemen.

Ten slotte roept de aanwezigheid zelf van het openbaar ministerie in de procedures tot verlening van rechtsbijstand in strafzaken een belangenconflict in het leven.

Het parket dient immers zijn advies te geven over de verlening van de rechtsbijstand, terwijl die bijstand het voor de vervolgte persoon mogelijk zal maken zich te verdedigen tegen de feiten die datzelfde openbaar ministerie hem ten laste legt.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe

- de regels inzake de rechtsbijstand te wijzigen, zodat noch het openbaar ministerie noch de tegenpartij ambtshalve in het geding worden geroepen,
- de regels inzake de inleiding van de vorderingen op eenzijdig verzoekschrift model te doen staan voor de regels met betrekking tot de indiening van een verzoek om rechtsbijstand, teneinde de behandeling ervan te vergemakkelijken.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 2

Cet article vise :

1. à préciser que la requête en assistance judiciaire doit s'introduire conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire relatifs à la requête unilatérale;

2. à modifier l'article 674*bis*, § 6, alinéa 2 du Code judiciaire afin, d'éviter l'introduction par des particuliers de demandes d'assistance judiciaire mal motivées;

3. à modifier l'article 674*bis*, § 7, alinéa 2 du Code judiciaire afin, dans un souci de cohérence et de clarté, de rendre applicable l'article 1028 du Code judiciaire relatifs à la requête unilatérale;

4. à rappeler les recours ouverts en matière de décisions rendues sur requête unilatérale.

Art. 3

Cet article vise, d'une part, à rappeler que la requête en assistance judiciaire doit s'introduire conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire relatifs à la requête unilatérale et, d'autre part, à supprimer les alinéas 3 et 5 de l'article 675 du Code judiciaire et à modifier l'alinéa 4 de l'article 675 du Code judiciaire afin de supprimer la convocation et la comparution de la partie adverse. Seule la partie requérante comparait suite à la convocation qui lui est adressée par le greffier.

Art. 4

Cet article vise à modifier l'article 678 du Code judiciaire afin d'une part, de supprimer la tentative de conciliation et, d'autre part, de supprimer l'avis du ministère public.

Art.5

Cet article vise à abroger l'article 679 du Code judiciaire suite à la modification de l'article 678 du même Code.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELN

Artikel 2

Dit artikel strekt ertoe :

1. te preciseren dat het verzoek om rechtsbijstand moet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van artikel 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die betrekking hebben op de vordering op eenzijdig verzoekschrift;

2. artikel 674*bis*, § 6, van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen om te voorkomen dat particulieren slecht gemotiveerde verzoeken om rechtsbijstand indienen;

3. artikel 674*bis*, § 7, tweede lid, van hetzelfde Wetboek te wijzigen zodat, ter wille van de samenhang en de duidelijkheid, artikel 1028 van datzelfde Wetboek betreffende de vordering op eenzijdig verzoekschrift toepasselijk kan worden gemaakt;

4. te wijzen op de bestaande mogelijkheid om beroepsprocedures in te leiden tegen uitspraken die zijn geweest op een vordering op eenzijdig verzoekschrift.

Art. 3

Dit artikel is enerzijds bedoeld om erop te wijzen dat het verzoek om rechtsbijstand moet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van artikel 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die betrekking hebben op de vordering op eenzijdig verzoekschrift. Het artikel strekt voorts tot weglating van artikel 675, derde en vijfde lid, van hetzelfde Wetboek en tot wijziging van artikel 675, vierde lid, van datzelfde Wetboek teneinde de oproeping en de verschijning van de tegenpartij op te heffen. Alleen de verzoekende partij verschijnt, nadat zij daartoe een door de griffier toegezonden oproeping heeft ontvangen.

Art. 4

Dit artikel strekt ertoe artikel 678 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen, teneinde de poging tot verzoening alsmede het advies van het openbaar ministerie op te heffen.

Art. 5

Dit artikel strekt ertoe om, in aansluiting op de wijziging van artikel 678 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 679 van datzelfde Wetboek op te heffen.

Art.6

Cet article vise à préciser que la requête en assistance judiciaire doit s'introduire conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire relatifs à la requête unilatérale.

Art.7

Cet article vise à modifier l'article 681, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire suite aux modifications des articles 675 et 678 du même Code.

Art.8

Cet article vise à modifier l'article 683 du Code judiciaire suite aux modifications de l'article 675 du même Code.

Art. 9

Cet article rappelle les recours ouverts en matière de décisions rendues sur requête unilatérale.

Art.10

Cet article vise à abroger l'article 689 du Code judiciaire dans la mesure où les règles relatives aux recours ouverts en matière d'assistance judiciaire sont calqués sur les règles relatives à la requête unilatérale.

Art.11

Cet article vise à modifier l'article 690 du Code judiciaire suite aux modifications de l'article 675 du même Code.

Art.12

Cet article vise à modifier l'article 691 du Code judiciaire suite aux modifications de l'article 675 du même Code.

Art. 6

Dit artikel strekt ertoe te preciseren dat het verzoek om rechtsbijstand moet worden ingediend overeenkomstig de bepalingen van artikel 1025 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek, die betrekking hebben op de vordering op eenzijdig verzoekschrift.

Art. 7

Dit artikel strekt ertoe, in aansluiting op de wijzigingen van de artikelen 675 en 678 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 681, eerste lid, van datzelfde Wetboek te wijzigen.

Art. 8

Dit artikel strekt ertoe, in aansluiting op de wijzigingen van artikel 675 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 683 van datzelfde Wetboek te wijzigen.

Art. 9

Dit artikel wijst op de bestaande mogelijkheid om beroepsprocedures in te leiden tegen uitspraken die zijn gewezen na eenzijdig verzoekschrift.

Art. 10

Dit artikel strekt tot opheffing van artikel 689 van het Gerechtelijk Wetboek aangezien de regels met betrekking tot de inzake rechtsbijstand ingeleide beroepsprocedures een afspiegeling zijn van de vigerende regels in verband met het eenzijdig verzoekschrift.

Art. 11

Dit artikel strekt ertoe, in aansluiting op de wijzigingen van artikel 675 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 690 van datzelfde Wetboek te wijzigen.

Art. 12

Dit artikel strekt ertoe, in aansluiting op de wijzigingen van artikel 675 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 691 van datzelfde Wetboek te wijzigen.

Art.13

Cet article vise à modifier l'article 698 du Code judiciaire suite aux modifications de l'article 675 du même Code afin que seul le ministère public puisse introduire une demande en retrait.

Marie NAGY (ECOLO)
Alain COURTOIS (MR)
Tony VAN PARYS (CD&V)
Guy SWENNEN (sp.a-spirit)
Melchior WATHELET (cdH)
Alfons BORGINON (VLD)

Art. 13

Dit artikel strekt ertoe, in aansluiting op de wijzigingen van artikel 675 van het Gerechtelijk Wetboek, artikel 698 van datzelfde Wetboek aldus te wijzigen dat alleen het openbaar ministerie een vordering tot intrekking kan instellen.

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art.2

A l'article 674*bis* du Code judiciaire sont apportées les modifications suivantes:

A) Le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« La demande est adressée par requête unilatérale conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire » ;

B) Au § 6, les mots «La requête écrite est signée par le requérant ou son avocat» sont remplacés par les mots «La requête écrite est signée, sauf lorsque la loi en dispose autrement, par l'avocat du requérant»;

C) Le § 7, alinéa 2, est remplacé par la disposition suivante :

« Le président ou le juge statue conformément à l'article 1028 du Code judiciaire » ;

D) le § 9 est remplacé par la disposition suivante :

«Les décisions relatives à l'assistance judiciaires peuvent faire l'objet de recours conformément aux articles 1031 et suivants du Code judiciaire.».

Art. 3

A l'article 675 du Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes :

A) A l'alinéa 1^{er}, les mots «établie en double et signée par lui et son avocat» sont remplacés par :

«signée par lui ou son avocat conformément aux articles 1025 et suivants.» ;

B) l'alinéa 3 est abrogé ;

C) l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante :

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 674*bis* van het Gerechtelijk Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) Paragraaf 2 wordt vervangen als volgt:

«Overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende wordt het verzoek door middel van eenzijdig verzoekschrift gebracht.»;

B) in § 6 worden de woorden «Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker of zijn advocaat» vervangen door de woorden «Tenzij de wet er anders over beschikt, wordt het verzoekschrift ondertekend door de verzoeker of zijn advocaat»;

C) Paragraaf 7, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«De voorzitter of de rechter beslist overeenkomstig artikel 1028 van het Gerechtelijk Wetboek.»;

D) Paragraaf 9 wordt vervangen als volgt:

«Tegen de beslissingen inzake rechtsbijstand kan beroep worden aangetekend overeenkomstig artikel 1031 en volgende van het Gerechtelijk Wetboek.».

Art. 3

In artikel 675 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A) in het eerste lid worden de woorden «in tweevoud, ondertekend door hem of door zijn advocaat;» vervangen als volgt :

«ondertekend door hem of door zijn advocaat overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende;» ;

B) het derde lid wordt opgeheven ;

C) het vierde lid wordt vervangen als volgt :

« La partie requérante comparaît ainsi qu'il est dit à l'article 728 » ;

D) l'alinéa 5 est abrogé.

Art. 4

L'article 678 est remplacé par la disposition suivante:

« Au jour fixé, le bureau statue après avoir entendu la partie requérante ».

Art. 5

L'article 679 est abrogé.

Art. 6

L'article 680, alinéa 2, du même Code est remplacé par la disposition suivante:

«Devant le juge de paix le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé sur requête écrite, conformément aux articles 1025 et suivants.».

Art. 7

L'article 681, alinéa 1^{er}, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«A chaque degré de juridiction les décisions sont rendues, la partie requérante entendue ou appelée.».

Art. 8

À l'article 683 du Code judiciaire, sont apportées les modifications suivantes :

a) l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante:

«Les décisions sont exécutoires conformément à l'article 1029.»

b) l'alinéa 2 est remplacé par la disposition suivante:

«La partie requérante peut en obtenir gratuitement l'expédition.».

«De verzoekende partij verschijnt zoals bij artikel 728 is bepaald.»;

D) het vijfde lid wordt opgeheven.

Art. 4

Artikel 678 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

«Op de bepaalde dag doet het bureau uitspraak, na de verzoekende partij te hebben gehoord.».

Art. 5

Artikel 679 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 6

Artikel 680, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

«Overeenkomstig artikel 1025 en volgende kan voor de vrederechter rechtsbijstand worden toegestaan op schriftelijk verzoek.».

Art. 7

Artikel 681, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, wordt vervangen als volgt :

«In elke aanleg worden de beslissingen getroffen nadat de verzoekende partij werd gehoord of opgeroepen.».

Art. 8

In artikel 683 van het Gerechtelijk Wetboek, worden volgende wijzigingen aangebracht :

a) het eerste lid wordt vervangen als volgt :

«De beslissingen zijn uitvoerbaar overeenkomstig artikel 1029»;

b) het tweede lid wordt vervangen als volgt :

«De verzoekende partij kan kosteloos de uitgifte ervan verkrijgen.».

Art.9

L'article 688 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«Les décisions relatives à l'assistance judiciaires peuvent faire l'objet de recours conformément aux articles 1031 et suivants.».

Art.10

L'article 689 du même Code est abrogé.

Art.11

L'article 690 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

«Le pourvoi en cassation est formé par déclaration reçue au greffe de la Cour de cassation dans les dix jours du prononcé, motivé et signifié à la partie requérante et au procureur général près la cour d'appel dans les dix jours de sa date, le tout à peine de nullité.».

Art.12

A l'article 691 du même Code, les mots « Si l'une des parties » sont remplacés par les mots « Si la partie requérante ».

Art.13

A l'article 698 du même Code, les mots « par toute partie en cause et » sont supprimés.

3 octobre 2003

Marie NAGY (ECOLO)
Alain COURTOIS (MR)
Tony VAN PARYS (CD&V)
Guy SWENNEN (sp.a-spirit)
Melchior WATHELET (cdH)
Alfons BORGINON (VLD)

Art. 9

Artikel 688 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

«Tegen de beslissingen inzake rechtsbijstand kan beroep worden aangetekend overeenkomstig artikel 1031 en volgende.».

Art. 10

Artikel 689 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 11

Artikel 690 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen door de volgende bepaling :

«Voorziening in cassatie wordt ingesteld bij een verklaring die binnen tien dagen na de uitspraak ter griffie van het Hof van cassatie wordt afgelegd, met redenen omkleed moet zijn en binnen tien dagen na de dagtekening ervan aan de partijen en aan de procureur-generaal bij het hof van beroep moet worden betekend, alles op straffe van nietigheid.».

Art. 12

In artikel 691 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «Indien een van de partijen» vervangen door de woorden «Indien de verzoekende partij».

Art. 13

In artikel 698, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «van elke partij in het geding en» weggelaten.

3 oktober 2003

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Livre premier. L'assistance judiciaire

[Art. 674bis.

§ 1^{er}. En matière pénale, l'inculpé, la partie civilement responsable, la partie civile, et toute personne qui, sur base du dossier, pourrait faire état d'un préjudice, peuvent demander l'assistance judiciaire en vue d'obtenir copie de pièces du dossier.

§ 2. La demande est adressée par requête:

1° au président de la chambre du conseil ou de la chambre des mises en accusation lorsque le procureur du Roi ou le procureur général, le cas échéant, prend des réquisitions en vue du règlement de la procédure;

2° au tribunal de police ou au président de la chambre du tribunal correctionnel, lorsque l'inculpé est cité ou a été convoqué par procès-verbal tel que prévu par l'article 216^{quater} du Code de procédure pénale;

3° au président de la chambre de la cour d'appel;

4° au président de la cour d'assises;

5° au président de la chambre du tribunal correctionnel ou au président de la chambre de la cour d'appel qui connaît de l'appel de l'action publique.

[...]

§ 3. Lorsque le procureur du Roi ou le procureur général, le cas échéant, a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, la demande d'assistance judiciaire relative à la délivrance de copies de pièces du dossier est introduite, à peine de déchéance, en ce qui concerne les parties appelées, au plus tard à la première audience.

§ 4. Lorsque l'affaire a été portée sans ordonnance de renvoi devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel, ou devant la cour d'appel, en cas d'application des articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, le demande d'assistance judiciaire en vue d'obtenir la délivrance de copies de pièces du dossier doit être introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la citation ou de la convocation.

Le texte de l'alinéa 1^{er} de ce paragraphe est reproduit dans la citation ou la convocation.

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code judiciaire

Livre premier. L'assistance judiciaire

[Art. 674bis.

§ 1^{er}. En matière pénale, l'inculpé, la partie civilement responsable, la partie civile, et toute personne qui, sur base du dossier, pourrait faire état d'un préjudice, peuvent demander l'assistance judiciaire en vue d'obtenir copie de pièces du dossier.

§ 2. La demande est adressée par requête unilatérale conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire.¹

[...]

§ 3. Lorsque le procureur du Roi ou le procureur général, le cas échéant, a pris des réquisitions en vue du règlement de la procédure, la demande d'assistance judiciaire relative à la délivrance de copies de pièces du dossier est introduite, à peine de déchéance, en ce qui concerne les parties appelées, au plus tard à la première audience.

§ 4. Lorsque l'affaire a été portée sans ordonnance de renvoi devant le tribunal de police ou le tribunal correctionnel, ou devant la cour d'appel, en cas d'application des articles 479 et suivants du Code d'instruction criminelle, le demande d'assistance judiciaire en vue d'obtenir la délivrance de copies de pièces du dossier doit être introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la citation ou de la convocation.

Le texte de l'alinéa 1^{er} de ce paragraphe est reproduit dans la citation ou la convocation.

¹ Art.2

BASISTEKST

Gerechtig Wetboek

Eerste boek. Rechtsbijstand

[Art. 674bis.

§ 1. In strafzaken kunnen de verdachte, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij, de burgerlijke partij en ieder die zich op grond van het dossier zou kunnen beroepen op een nadeel, om rechtsbijstand verzoeken met het oog op het verkrijgen van afschriften van stukken uit het dossier.

§ 2. Het verzoek wordt door middel van een verzoekschrift gebracht:

1° voor de voorzitter van de raadkamer of de kamer van inbeschuldigingstelling wanneer de procureur des Konings of de procureur-generaal, in voorkomend geval, de regeling van de rechtspleging vordert;

2° voor de politierechtbank of voor de voorzitter van de kamer van de correctionele rechtbank, wanneer de verdachte is gedagvaard of is opgeroepen bij procesverbaal zoals voorzien bij artikel 216^{quater} van het Wetboek van Strafvordering; 3° voor de voorzitter van de kamer van het hof van beroep; 4° voor de voorzitter van het hof van assisen; 5° voor de voorzitter van de kamer van de correctionele rechtbank of de voorzitter van de kamer van het hof van beroep die in hoger beroep kennis neemt van de strafvordering.]

§ 3. Wanneer de regeling van de rechtspleging is gevorderd door de procureur des Konings of de procureur-generaal, in voorkomend geval, wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften uit het dossier, op straffe van verval, wat betreft de opgeroepen partijen, uiterlijk op de eerste zitting ingediend.

§ 4. Wanneer de zaak zonder verwijzingsbeschikking voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank, dan wel, in geval van toepassing van artikel 479 en volgende van het Wetboek van Strafvordering, voor het hof van beroep wordt gebracht, wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier, op straffe van verval, binnen acht dagen na de dagvaarding of de oproeping ingediend.

De tekst van het eerste lid van deze paragraaf wordt in de dagvaarding of de oproeping vermeld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Gerechtig Wetboek

Eerste boek. Rechtsbijstand

[Art. 674bis.

§ 1. In strafzaken kunnen de verdachte, de burgerrechtelijk aansprakelijke partij, de burgerlijke partij en ieder die zich op grond van het dossier zou kunnen beroepen op een nadeel, om rechtsbijstand verzoeken met het oog op het verkrijgen van afschriften van stukken uit het dossier.

§ 2. **Overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende wordt het verzoek door middel van eenzijdig verzoekschrift gebracht.**¹

§ 3. Wanneer de regeling van de rechtspleging is gevorderd door de procureur des Konings of de procureur-generaal, in voorkomend geval, wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften uit het dossier, op straffe van verval, wat betreft de opgeroepen partijen, uiterlijk op de eerste zitting ingediend.

§ 4. Wanneer de zaak zonder verwijzingsbeschikking voor de politierechtbank of de correctionele rechtbank, dan wel, in geval van toepassing van artikel 479 en volgende van het Wetboek van Strafvordering, voor het hof van beroep wordt gebracht, wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier, op straffe van verval, binnen acht dagen na de dagvaarding of de oproeping ingediend.

De tekst van het eerste lid van deze paragraaf wordt in de dagvaarding of de oproeping vermeld.

¹ Art.2

[Lorsque l'action publique est portée en appel devant le tribunal correctionnel ou la cour d'appel, la demande d'assistance judiciaire en vue d'obtenir la délivrance de copies de pièces du dossier est introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la déclaration d'appel. S'il est interjeté appel par le ministère public ou par la partie civile, sans que le prévenu ait interjeté appel, la demande d'assistance judiciaire est introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la citation.

Le texte de l'alinéa 3 de ce paragraphe est reproduit dans la citation en appel.

§ 5. Sauf si elle peut établir qu'elle n'a pas été informée en temps utile, toute personne qui, sur base du dossier, pourrait faire état d'un préjudice doit introduire sa requête, à peine de déchéance, au plus tard le cinquième jour avant la première audience à laquelle la juridiction de jugement connaît de l'action publique.

§ 6. La requête écrite est signée par le requérant ou son avocat. Elle est déposée, selon le cas, à l'audience ou au greffe, ou bien envoyée au greffe par lettre recommandée à la poste. La date figurant sur le récépissé délivré par les services postaux fait office de date de dépôt. La requête verbale est formulée à l'audience, et il en est fait mention sur la feuille d'audience; elle peut aussi être faite sous forme de déclaration au greffe. La déclaration enregistrée par le greffier est versée au dossier.

Le requérant indique les pièces dont il demande la copie lorsqu'il aura eu l'occasion de consulter le dossier.

Seule peut être sollicitée la copie de pièces figurant dans le dossier au moment du dépôt de la requête. Les documents mentionnés à l'article 676 sont joints à la requête.

§ 7. L'examen de la demande d'assistance judiciaire visant à la délivrance de copies se déroule à huis clos. Il a lieu à une audience ultérieure lorsque la requête est déposée ou faite au greffe. Il a lieu à l'audience à laquelle le juge connaît de l'action publique lorsque la requête a été formulée verbalement.

Le président ou le juge statue après que le requérant ou son avocat ainsi que le ministère public ont été entendus ou ont eu l'opportunité de l'être.

[Lorsque l'action publique est portée en appel devant le tribunal correctionnel ou la cour d'appel, la demande d'assistance judiciaire en vue d'obtenir la délivrance de copies de pièces du dossier est introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la déclaration d'appel. S'il est interjeté appel par le ministère public ou par la partie civile, sans que le prévenu ait interjeté appel, la demande d'assistance judiciaire est introduite, à peine de déchéance, dans les huit jours à dater de la citation.

Le texte de l'alinéa 3 de ce paragraphe est reproduit dans la citation en appel.

§ 5. Sauf si elle peut établir qu'elle n'a pas été informée en temps utile, toute personne qui, sur base du dossier, pourrait faire état d'un préjudice doit introduire sa requête, à peine de déchéance, au plus tard le cinquième jour avant la première audience à laquelle la juridiction de jugement connaît de l'action publique.

§ 6. **La requête écrite est signée, sauf lorsque la loi en dispose autrement, par l'avocat du requérant².** Elle est déposée, selon le cas, à l'audience ou au greffe, ou bien envoyée au greffe par lettre recommandée à la poste. La date figurant sur le récépissé délivré par les services postaux fait office de date de dépôt. La requête verbale est formulée à l'audience, et il en est fait mention sur la feuille d'audience; elle peut aussi être faite sous forme de déclaration au greffe. La déclaration enregistrée par le greffier est versée au dossier.

Le requérant indique les pièces dont il demande la copie lorsqu'il aura eu l'occasion de consulter le dossier.

Seule peut être sollicitée la copie de pièces figurant dans le dossier au moment du dépôt de la requête. Les documents mentionnés à l'article 676 sont joints à la requête.

§ 7. L'examen de la demande d'assistance judiciaire visant à la délivrance de copies se déroule à huis clos. Il a lieu à une audience ultérieure lorsque la requête est déposée ou faite au greffe. Il a lieu à l'audience à laquelle le juge connaît de l'action publique lorsque la requête a été formulée verbalement.

Le président ou le juge statue après que le requérant ou son avocat a été entendu ou a eu l'opportunité de l'être³.

² Art.2

³ Art.2

[Wanneer de strafvordering in hoger beroep aanhangig wordt gemaakt voor de correctionele rechtbank of het hof van beroep wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier, op straffe van verval, binnen acht dagen na de verklaring van hoger beroep ingediend. Indien hoger beroep wordt ingesteld door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij, zonder dat de beklaagde hoger beroep heeft ingesteld, wordt het verzoek om rechtsbijstand op straffe van verval binnen acht dagen na de dagvaarding ingediend.]

De tekst van het derde lid van deze paragraaf wordt in de dagvaarding in hoger beroep vermeld.]

§ 5. Behoudens indien hij kan aantonen dat hij niet tijdig in kennis is gesteld, moet ieder die zich op grond van het dossier zou kunnen beroepen op een nadeel, op straffe van verval zijn verzoekschrift indienen, uiterlijk de vijfde dag vóór de eerste zitting waarop het vonnisgerecht kennis neemt van de strafvordering.

§ 6. Het verzoekschrift wordt ondertekend door de verzoeker of zijn advocaat. Het wordt, al naar gelang van het geval, ter zitting of ter griffie neergelegd, dan wel bij ter post aangetekende brief aan de griffie toegestuurd. De datum vermeld op het bewijs van afgifte van het verzoekschrift aan de postdienst geldt als datum van neerlegging. Het mondelinge verzoek wordt ter zitting gedaan en daarvan wordt melding gemaakt op het zittingsblad; het kan ook bij verklaring ter griffie ingediend worden. De door de griffier opgenomen verklaring wordt bij het dossier gevoegd.

De verzoeker duidt de stukken aan waarvan hij een afschrift wenst zo hij de gelegenheid heeft gehad het dossier te raadplegen.

Alleen van stukken die voorkomen in het dossier op het tijdstip waarop het verzoek wordt ingediend, kan een afschrift worden gevraagd. Bij het verzoek worden de stukken gevoegd die in artikel 676 worden vermeld.

§ 7. De behandeling van het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften geschiedt met gesloten deuren. Dit geschiedt op een latere zitting wanneer het verzoek is neergelegd of gedaan ter griffie. Wanneer het verzoek mondeling ter zitting wordt gedaan, geschiedt dit op de zitting waarop de rechter kennis neemt van de strafvordering.

De voorzitter of de rechter beslist nadat de verzoeker of zijn advocaat en het openbaar ministerie zijn gehoord of daartoe de gelegenheid hebben gekregen.

[Wanneer de strafvordering in hoger beroep aanhangig wordt gemaakt voor de correctionele rechtbank of het hof van beroep wordt het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier, op straffe van verval, binnen acht dagen na de verklaring van hoger beroep ingediend. Indien hoger beroep wordt ingesteld door het openbaar ministerie of door de burgerlijke partij, zonder dat de beklaagde hoger beroep heeft ingesteld, wordt het verzoek om rechtsbijstand op straffe van verval binnen acht dagen na de dagvaarding ingediend.]

De tekst van het derde lid van deze paragraaf wordt in de dagvaarding in hoger beroep vermeld.]

§ 5. Behoudens indien hij kan aantonen dat hij niet tijdig in kennis is gesteld, moet ieder die zich op grond van het dossier zou kunnen beroepen op een nadeel, op straffe van verval zijn verzoekschrift indienen, uiterlijk de vijfde dag vóór de eerste zitting waarop het vonnisgerecht kennis neemt van de strafvordering.

§ 6. **Tenzij de wet er anders over beschikt, wordt het verzoekschrift ondertekend door de verzoeker of zijn advocaat².** Het wordt, al naar gelang van het geval, ter zitting of ter griffie neergelegd, dan wel bij ter post aangetekende brief aan de griffie toegestuurd. De datum vermeld op het bewijs van afgifte van het verzoekschrift aan de postdienst geldt als datum van neerlegging. Het mondelinge verzoek wordt ter zitting gedaan en daarvan wordt melding gemaakt op het zittingsblad; het kan ook bij verklaring ter griffie ingediend worden. De door de griffier opgenomen verklaring wordt bij het dossier gevoegd.

De verzoeker duidt de stukken aan waarvan hij een afschrift wenst zo hij de gelegenheid heeft gehad het dossier te raadplegen.

Alleen van stukken die voorkomen in het dossier op het tijdstip waarop het verzoek wordt ingediend, kan een afschrift worden gevraagd. Bij het verzoek worden de stukken gevoegd die in artikel 676 worden vermeld.

§ 7. De behandeling van het verzoek om rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften geschiedt met gesloten deuren. Dit geschiedt op een latere zitting wanneer het verzoek is neergelegd of gedaan ter griffie. Wanneer het verzoek mondeling ter zitting wordt gedaan, geschiedt dit op de zitting waarop de rechter kennis neemt van de strafvordering.

De voorzitter of de rechter beslist nadat de verzoeker of zijn advocaat is gehoord of daartoe de gelegenheid heeft gekregen.³

² Art.2

³ Art.2

Le président ou le juge peut rejeter la demande ou y faire droit en tout ou en partie. Dans sa décision, le président ou le juge indique les pièces pour lesquelles il autorise la délivrance de copies au titre de l'assistance judiciaire.

§ 8. Toute personne dont la requête a été acceptée en tout ou en partie peut introduire une nouvelle requête relative aux pièces versées ultérieurement au dossier.

La requête est introduite, à peine de déchéance, au plus tard le cinquième jour avant l'audience de la juridiction de jugement.

Lorsqu'à l'issue du délai visé à l'alinéa 2, de nouvelles pièces sont versées ultérieurement au dossier, le greffier délivre gratuitement une copie desdites pièces aux parties qui ont déjà bénéficié antérieurement de l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies.

§ 9. La décision du juge relative à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier n'est pas susceptible d'opposition. L'appel peut être introduit par le requérant ou par le ministère public dans un délai de vingt-quatre heures, lequel commence à courir à partir du prononcé du jugement.

L'appel est interjeté, selon les règles applicables en matière pénale, auprès du greffe de la juridiction qui a rendu la décision.

Il doit être examiné dans les quinze jours de son introduction:

1° par la chambre du conseil en cas d'appel de la décision du tribunal de police;

2° par la chambre des mises en accusation en cas d'appel de la décision de la chambre du conseil ou du tribunal correctionnel.

§ 10. Les décisions relatives à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

§ 11. La procédure relative à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier en matière pénale ne peut retarder le cours normal de l'action publique.]

Le président ou le juge peut rejeter la demande ou y faire droit en tout ou en partie. Dans sa décision, le président ou le juge indique les pièces pour lesquelles il autorise la délivrance de copies au titre de l'assistance judiciaire.

§ 8. Toute personne dont la requête a été acceptée en tout ou en partie peut introduire une nouvelle requête relative aux pièces versées ultérieurement au dossier.

La requête est introduite, à peine de déchéance, au plus tard le cinquième jour avant l'audience de la juridiction de jugement.

Lorsqu'à l'issue du délai visé à l'alinéa 2, de nouvelles pièces sont versées ultérieurement au dossier, le greffier délivre gratuitement une copie desdites pièces aux parties qui ont déjà bénéficié antérieurement de l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies.

§ 9. Les décisions relatives à l'assistance judiciaire peuvent faire l'objet de recours conformément aux articles 1031 et suivants du Code judiciaire.⁴

§ 10. Les décisions relatives à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier ne peuvent faire l'objet d'un pourvoi en cassation.

§ 11. La procédure relative à l'assistance judiciaire pour la délivrance de copies de pièces du dossier en matière pénale ne peut retarder le cours normal de l'action publique.]

⁴ Art.2

De voorzitter of de rechter kan het verzoek verwerpen of er gedeeltelijk dan wel geheel uitspraak over doen. In zijn beslissing wijst de voorzitter of de rechter de stukken aan waarvoor hij rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften toestaat.

§ 8. Degene wiens verzoek geheel of gedeeltelijk is ingewilligd, kan een nieuw verzoek indienen betreffende de stukken die later bij het dossier zijn gevoegd.

Het verzoek wordt, op straffe van verval, ingediend uiterlijk de vijfde dag vóór de zitting van het vonnisgerecht.

Worden na afloop van de termijn bedoeld in het tweede lid nieuwe stukken later bij het dossier gevoegd, dan geeft de griffier kosteloos een afschrift van deze stukken af aan de partijen aan wie voorheen reeds rechtsbijstand voor het verkrijgen van afschriften is verleend.

§ 9. De beslissing van de rechter inzake rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier is niet vatbaar voor verzet. Hoger beroep kan door de verzoeker of het openbaar ministerie worden ingesteld binnen een termijn van vierentwintig uren die begint te lopen vanaf de uitspraak.

Hoger beroep wordt bij de griffie van het gerecht dat de beslissing heeft gewezen, ingesteld overeenkomstig de regels die in strafzaken van toepassing zijn.

Het wordt binnen vijftien dagen na het instellen ervan behandeld:

1° door de raadkamer in geval van hoger beroep tegen de beslissing van de politierechtbank;

2° door de kamer van inbeschuldigingstelling in geval van hoger beroep tegen de beslissing van de raadkamer of de correctionele rechtbank.

§ 10. Tegen de beslissingen betreffende de rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier kan geen cassatieberoep worden ingesteld.

§ 11. De rechtspleging betreffende de rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier in strafzaken mag de normale berechting van de strafvordering niet vertragen.]

De voorzitter of de rechter kan het verzoek verwerpen of er gedeeltelijk dan wel geheel uitspraak over doen. In zijn beslissing wijst de voorzitter of de rechter de stukken aan waarvoor hij rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften toestaat.

§ 8. Degene wiens verzoek geheel of gedeeltelijk is ingewilligd, kan een nieuw verzoek indienen betreffende de stukken die later bij het dossier zijn gevoegd.

Het verzoek wordt, op straffe van verval, ingediend uiterlijk de vijfde dag vóór de zitting van het vonnisgerecht.

Worden na afloop van de termijn bedoeld in het tweede lid nieuwe stukken later bij het dossier gevoegd, dan geeft de griffier kosteloos een afschrift van deze stukken af aan de partijen aan wie voorheen reeds rechtsbijstand voor het verkrijgen van afschriften is verleend.

§ 9. Tegen de beslissingen inzake rechtsbijstand kan beroep worden aangetekend overeenkomstig de artikelen 1031 en volgende.⁴

§ 10. Tegen de beslissingen betreffende de rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier kan geen cassatieberoep worden ingesteld.

§ 11. De rechtspleging betreffende de rechtsbijstand voor de afgifte van afschriften van stukken uit het dossier in strafzaken mag de normale berechting van de strafvordering niet vertragen.]

⁴ Art.2

Art. 675.

Devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce, le requérant adresse au bureau une requête établie en double et signée par lui ou son avocat; il peut aussi s'adresser verbalement au bureau; en ce cas, le greffier rédige une note sommaire exposant l'objet de la requête. Dans l'un et l'autre cas, le requérant joint à sa demande les pièces prévues à l'article 676 ou, le cas échéant, à l'article 677.

Le bureau fixe, par ordonnance au bas de chaque exemplaire de la requête ou de la note rédigée par le greffier, le jour où le requérant est tenu de se présenter.

La partie adverse est invitée à comparaître.

Les parties comparaissent ainsi qu'il est dit à l'article 728.

La convocation est adressée, sous pli judiciaire, par le greffier qui y joint un double de la demande ou de la note rédigée lors de la comparution.

Art. 678.

Après avoir entendu les parties, le bureau tente de les concilier et procède, le cas échéant, comme il est dit à l'article 733.

En cas de non-conciliation, le bureau statue immédiatement ou renvoie l'affaire à une autre audience pour information.

Il peut, pour cette information, s'adresser au ministère public et lui demander rapport.

Au jour fixé, le bureau statue après avoir entendu à nouveau le ministère public et les parties.

Art. 679.

Si une affaire de pension alimentaire est portée devant le bureau, et qu'après vérification de l'état des revenus du requérant, le bureau concilie les parties, il dresse procès-verbal de l'accord ainsi qu'il est dit à l'article 733.

Art. 675.

Devant le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce, le requérant adresse au bureau une requête **signée par lui ou son avocat conformément aux articles 1025 et suivants du Code judiciaire**⁵; il peut aussi s'adresser verbalement au bureau; en ce cas, le greffier rédige une note sommaire exposant l'objet de la requête. Dans l'un et l'autre cas, le requérant joint à sa demande les pièces prévues à l'article 676 ou, le cas échéant, à l'article 677.

Le bureau fixe, par ordonnance au bas de chaque exemplaire de la requête ou de la note rédigée par le greffier, le jour où le requérant est tenu de se présenter.

[...]⁶

La partie requérante comparaît ainsi qu'il est dit à l'article 728.⁷

[...]⁸

Art. 678.

Au jour fixé, le bureau statue après avoir entendu la partie requérante.⁹

Art. 679.

[...]¹⁰

⁵ Art.3

⁶ Art.3

⁷ Art.3

⁸ Art. 4

⁹ Art.4

¹⁰ Art.5

Art. 675.

Voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel richt de verzoeker aan het bureau een verzoekschrift in tweevoud, ondertekend door hem of door zijn advocaat; hij kan ook mondeling aan het bureau zijn verzoek doen; in dat geval stelt de griffier een beknopte nota op waarin het onderwerp van het verzoek wordt uiteengezet. In beide gevallen voegt de verzoeker bij zijn aanvraag de stukken, voorgeschreven in artikel 676 of, in voorkomend geval, in artikel 677.

Het bureau bepaalt, bij beschikking onderaan op elk exemplaar van het verzoekschrift of van de nota die de griffier opstelt, op welke dag de verzoeker zich moet aanmelden.

De tegenpartij wordt verzocht te verschijnen.

De partijen verschijnen zoals in artikel 728 is bepaald.

De oproeping wordt bij gerechtsbrief toegezonden door de griffier, die daarbij een dubbel voegt van het verzoek of van de nota ter gelegenheid van de verschijning opgesteld.

Art. 678.

Na de partijen te hebben gehoord, tracht het bureau hen te verzoenen en handelt het in voorkomend geval zoals bepaald is in artikel 733.

Komt het niet tot een verzoening, dan doet het bureau onmiddellijk uitspraak of verwijst het de zaak voor nader onderzoek naar een latere zitting.

Voor dit onderzoek, kan het zich tot het openbaar ministerie wenden met een verzoek om verslag.

Op de bepaalde dag doet het bureau uitspraak, na het openbaar ministerie en de partijen opnieuw te hebben gehoord.

Art. 679.

Indien een zaak betreffende een uitkering tot onderhoud vóór het bureau wordt gebracht en het bureau, na onderzoek van de stand van verzoekers inkomsten, de partijen verzoent, maakt het van de overeenkomst proces-verbaal op zoals bepaald is in artikel 733.

Art. 675.

Voor de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel richt de verzoeker aan het bureau een verzoekschrift **ondertekend door hem of door zijn advocaat overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende**⁵; hij kan ook mondeling aan het bureau zijn verzoek doen; in dat geval stelt de griffier een beknopte nota op waarin het onderwerp van het verzoek wordt uiteengezet. In beide gevallen voegt de verzoeker bij zijn aanvraag de stukken, voorgeschreven in artikel 676 of, in voorkomend geval, in artikel 677.

Het bureau bepaalt, bij beschikking onderaan op elk exemplaar van het verzoekschrift of van de nota die de griffier opstelt, op welke dag de verzoeker zich moet aanmelden.

[...]⁶

De verzoekende partij verschijnt zoals bij artikel 728 is bepaald.⁷

[...]⁸

Art. 678.

Op de bepaalde dag doet het bureau uitspraak, na de verzoekende partij te hebben gehoord.⁹

Art. 679.

[...]¹⁰

⁵ Art.3

⁶ Art.3

⁷ Art.3

⁸ Art. 4

⁹ Art.4

¹⁰ Art.5

Lorsque les débiteurs de la pension restent en défaut de l'acquitter, l'exécution se poursuit avec le bénéfice de l'assistance en vertu du procès-verbal rendu exécutoire comme il est dit à l'article 733.

Art. 680.

La procédure prévue aux articles 675 à 679 est suivie devant le bureau de la cour d'appel et de la cour du travail.

Devant le juge de paix le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé sur requête écrite ou verbale.

Art. 681.

A chaque degré de juridiction les décisions sont rendues, parties entendues ou appelées.
L'instruction se fait à huis clos.

Art. 683.

Les décisions sont exécutoires de plein droit et sur minute nonobstant tout recours.

Les intéressés peuvent en obtenir gratuitement l'expédition.

Art. 688.

Les décisions des juges de paix, des tribunaux de police et des bureaux d'assistance judiciaire ne sont pas susceptibles d'opposition; elles peuvent être frappées d'appel par le requérant et le procureur du Roi lorsqu'il s'agit d'une décision du juge de paix et du tribunal de police, par le requérant et le procureur général lorsqu'il s'agit d'une décision rendue au premier degré de juridiction par un bureau d'assistance judiciaire d'un tribunal de première instance, d'un tribunal du travail ou d'un tribunal de commerce.

Le procureur général près la cour d'appel peut déférer à la Cour de cassation, uniquement pour contravention à la loi, les décisions du bureau d'appel.

Art. 680.

La procédure prévue aux articles 675 à 679 est suivie devant le bureau de la cour d'appel et de la cour du travail.

Devant le juge de paix le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être accordé sur requête écrite, conformément aux articles 1025 et suivants.¹¹

Art. 681.

A chaque degré de juridiction les décisions sont rendues, la partie requérante entendue ou appelée.¹²
L'instruction se fait à huis clos.

Art. 683.

Les décisions sont exécutoires conformément à l'article 1029.¹³

La partie requérante peut en obtenir gratuitement l'expédition.¹⁴

Art. 688.

Les décisions relatives à l'assistance judiciaire peuvent faire l'objet de recours conformément aux articles 1031 et suivants.¹⁵

¹¹ Art.6

¹² Art.7

¹³ Art. 8

¹⁴ Art.8

¹⁵ Art.9

Wanneer de onderhoudsplichtigen hun verplichting niet nakomen, wordt de tenuitvoerlegging onder verlening van rechtsbijstand voortgezet krachtens het proces-verbaal dat uitvoerbaar is verklaard, overeenkomstig de bepalingen van artikel 733.

Art. 680.

Voor het bureau van het hof van beroep en van het arbeidshof wordt de rechtspleging gevolgd die bepaald is in de artikelen 675 tot 679.

Voor de vrederechter mag rechtsbijstand worden toegestaan op schriftelijk of mondeling verzoek.

Art. 681.

In elke aanleg worden de beslissingen getroffen nadat de partijen gehoord zijn of opgeroepen.

De behandeling geschiedt met gesloten deuren.

Art. 683.

De beslissingen zijn uitvoerbaar van rechtswege en op de minuut, niettegenstaande voorziening.

Belanghebbenden kunnen kosteloos de uitgifte ervan verkrijgen.

Art. 688.

[De beslissingen van de vrederechters, van de politierechtbanken en van de bureaus voor rechtsbijstand zijn niet vatbaar voor verzet; er kan hoger beroep tegen worden ingesteld door de verzoeker en de procureur des Konings wanneer het gaat om een beslissing van de vrederechter of van de politierechtbank, door de verzoeker en de procureur-generaal wanneer het gaat om een beslissing in eerste aanleg gewezen door een bureau voor rechtsbijstand van een rechtbank van eerste aanleg, van een arbeidsrechtbank of van een rechtbank van koophandel.]

De procureur-generaal bij het hof van beroep kan de beslissingen van het bureau in hoger beroep naar het Hof van Cassatie verwijzen, doch uitsluitend wegens overtreding van de wet.

Art. 680.

Voor het bureau van het hof van beroep en van het arbeidshof wordt de rechtspleging gevolgd die bepaald is in de artikelen 675 tot 679.

Overeenkomstig de artikelen 1025 en volgende kan voor de vrederechter rechtsbijstand worden toegestaan op schriftelijk verzoek.¹¹

Art. 681.

In elke aanleg worden de beslissingen getroffen nadat de verzoekende partij werd gehoord of opgeroepen.¹²

De behandeling geschiedt met gesloten deuren.

Art. 683.

De beslissingen zijn uitvoerbaar overeenkomstig artikel 1029.¹³

De verzoekende partij kan kosteloos de uitgifte ervan verkrijgen.¹⁴

Art. 688.

Tegen de beslissingen inzake rechtsbijstand kan beroep worden aangetekend overeenkomstig de artikelen 1031 en volgende.¹⁵

¹¹ Art.6

¹² Art.7

¹³ Art. 8

¹⁴ Art.8

¹⁵ Art.9

Art. 689.

L'appel est formé, à peine de déchéance, dans le mois de la prononciation, par requête motivée, déposée au greffe de la juridiction d'appel et notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt, à la partie adverse et, selon le cas, au procureur général ou au procureur du Roi s'ils ne sont pas appelants.

Art. 690

Le pourvoi en cassation est formé par déclaration reçue au greffe de la Cour de cassation dans les dix jours du prononcé, motivé et signifié aux parties dans les dix jours de sa date, le tout à peine de nullité.

La signification est faite avec citation à comparaître à jour fixe devant la Cour de cassation.

Il est procédé suivant les règles énoncées en matière répressive.

Art. 691.

Si l'une des parties ne comprend pas la langue dont il est fait usage devant le bureau de première instance ou d'appel, l'intervention d'un interprète est obligatoire dans toutes les parties du pays. Les frais d'interprète sont à charge de l'État.

Art. 698.

Tant que l'affaire n'est pas terminée, l'assistance peut être retirée, si elle n'a été obtenue que sur la foi de déclarations inexactes ou si les fins de l'acte introductif sont autres que celles de la requête en obtention du bénéfice de l'assistance.

La demande en retrait peut être faite par toute partie en cause et par le ministère public. Elle est formée par requête motivée et signifiée avec citation à comparaître devant le tribunal saisi du litige, au jour qui aura été fixé par appointement. Les parties ne sont tenues de comparaître en personne que si le juge l'ordonne.

Art. 689.

[...] ¹⁶

Art. 690

Le pourvoi en cassation est formé par déclaration reçue au greffe de la Cour de cassation dans les dix jours du prononcé, motivé et signifié à la partie requérante et au procureur général près la cour d'appel dans les dix jours de sa date, le tout à peine de nullité. ¹⁷

Art. 691.

Si la partie requérante ¹⁸ ne comprend pas la langue dont il est fait usage devant le bureau de première instance ou d'appel, l'intervention d'un interprète est obligatoire dans toutes les parties du pays. Les frais d'interprète sont à charge de l'État.

Art. 698.

Tant que l'affaire n'est pas terminée, l'assistance peut être retirée, si elle n'a été obtenue que sur la foi de déclarations inexactes ou si les fins de l'acte introductif sont autres que celles de la requête en obtention du bénéfice de l'assistance.

La demande en retrait peut être faite [...] ¹⁹ par le ministère public. Elle est formée par requête motivée et signifiée avec citation à comparaître devant le tribunal saisi du litige, au jour qui aura été fixé par appointement. Les parties ne sont tenues de comparaître en personne que si le juge l'ordonne.

¹⁶ Art.10

¹⁷ Art. 11

¹⁸ Art.12

¹⁹ Art.13

Art. 689.

Hoger beroep wordt, op straffe van verval, binnen een maand na de uitspraak ingesteld bij een met redenen omkleed verzoekschrift, dat bij de griffie van het gerecht in hoger beroep wordt ingediend en waarvan de griffier, uiterlijk de eerste werkdag na de indiening, bij gerechtsbrief kennis geeft aan de tegenpartij en, naar gelang van het geval, aan de procureur-generaal of aan de procureur des Konings indien zij niet in hoger beroep zijn gegaan.

Art. 690.

Voorziening in cassatie wordt ingesteld bij een verklaring, die binnen tien dagen na de uitspraak ter griffie van het Hof van Cassatie wordt afgelegd, met redenen omkleed moet zijn en binnen tien dagen na de dagtekening ervan aan partijen moet worden betekend, alles op straffe van nietigheid.

De betekening geschiedt met dagvaarding om op de bepaalde dag te verschijnen vóór het Hof van Cassatie.

De regels in strafzaken moeten worden in acht genomen.

Art. 691.

Indien een van de partijen de taal niet verstaat, die wordt gebruikt voor het bureau in eerste aanleg of in hoger beroep, is in alle delen van het land de tussenkomst van een tolk verplicht. Deze kosten komen ten laste van het Rijk.

Art. 698.

Zolang de zaak niet ten einde is, kan de rechtsbijstand worden ingetrokken, indien hij alleen verkregen is op grond van onjuiste verklaringen of indien het gevorderde bij de akte van rechtsingang verschilt van wat in het verzoekschrift om rechtsbijstand is gevraagd.

De vordering tot intrekking kan uitgaan van elke partij in het geding en van het openbaar ministerie. Zij wordt ingesteld bij een met redenen omkleed verzoekschrift en betekend met dagvaarding om op een bij beschikking te bepalen dag te verschijnen voor de rechtbank waarvoor het geschil aanhangig is. De partijen dienen in persoon te verschijnen indien de rechter het beveelt.

Art. 689.

[...]¹⁶

Art. 690

Voorziening in cassatie wordt ingesteld bij een verklaring die binnen tien dagen na de uitspraak ter griffie van het Hof van cassatie wordt afgelegd, met redenen omkleed moet zijn en binnen tien dagen na de dagtekening ervan aan de partijen en aan de procureur-generaal bij het hof van beroep moet worden betekend, alles op straffe van nietigheid.¹⁷

Art. 691.

Indien de verzoekende partij ¹⁸ de taal niet verstaat, die wordt gebruikt voor het bureau in eerste aanleg of in hoger beroep, is in alle delen van het land de tussenkomst van een tolk verplicht. Deze kosten komen ten laste van het Rijk.

Art. 698.

Zolang de zaak niet ten einde is, kan de rechtsbijstand worden ingetrokken, indien hij alleen verkregen is op grond van onjuiste verklaringen of indien het gevorderde bij de akte van rechtsingang verschilt van wat in het verzoekschrift om rechtsbijstand is gevraagd.

De vordering tot intrekking kan uitgaan [...]¹⁹ van het openbaar ministerie. Zij wordt ingesteld bij een met redenen omkleed verzoekschrift en betekend met dagvaarding om op een bij beschikking te bepalen dag te verschijnen voor de rechtbank waarvoor het geschil aanhangig is. De partijen dienen in persoon te verschijnen indien de rechter het beveelt.

¹⁶ Art.10

¹⁷ Art. 11

¹⁸ Art.12

¹⁹ Art.13

Celui-ci peut, s'il l'estime convenable, envoyer la demande pour information au bureau qui a accordé l'assistance. Il ordonne telles mesures d'instruction que de conseil et statue souverainement sur la demande de retrait.

Les frais avancés par l'État, les droits tenus en suspens, les émoluments et honoraires des officiers publics et ministériels, autres que la portion payée des salaires des huissiers de justice, sont immédiatement exigibles à charge de la partie déchue du bénéfice de l'assistance.

Celui-ci peut, s'il l'estime convenable, envoyer la demande pour information au bureau qui a accordé l'assistance. Il ordonne telles mesures d'instruction que de conseil et statue souverainement sur la demande de retrait.

Les frais avancés par l'État, les droits tenus en suspens, les émoluments et honoraires des officiers publics et ministériels, autres que la portion payée des salaires des huissiers de justice, sont immédiatement exigibles à charge de la partie déchue du bénéfice de l'assistance.

Deze kan, indien hij het geraden acht, de vordering voor nadere inlichtingen zenden aan het bureau dat de bijstand heeft verleend. Hij gelast zodanige onderzoeksmaatregelen als hij dienstig oordeelt, en doet in laatste aanleg uitspraak over de vordering tot intrekking.

De door de Staat voorgeschoten kosten, de voorlopig niet-geïnde rechten, de emolumenten en het ereloon van de openbare en ministeriële ambtenaren, behalve het reeds betaalde deel van het gerechtsdeurwaardersloon, kunnen onmiddellijk worden geëist van de partij aan wie de rechtsbijstand ontnomen is.

Deze kan, indien hij het geraden acht, de vordering voor nadere inlichtingen zenden aan het bureau dat de bijstand heeft verleend. Hij gelast zodanige onderzoeksmaatregelen als hij dienstig oordeelt, en doet in laatste aanleg uitspraak over de vordering tot intrekking.

De door de Staat voorgeschoten kosten, de voorlopig niet-geïnde rechten, de emolumenten en het ereloon van de openbare en ministeriële ambtenaren, behalve het reeds betaalde deel van het gerechtsdeurwaardersloon, kunnen onmiddellijk worden geëist van de partij aan wie de rechtsbijstand ontnomen is.